

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

приходу в него заимствованных слов из английского языка. Процесс заимствования затронул все сферы китайского языка. Практически в каждой области, будь она технической, медицинской или экономической, присутствуют заимствованные слова из английского языка. Следующий вопрос состоим уже в другом, является ли это разрушением исторической уникальности китайского или необходимым средством для «эволюционирования» языка?

Литература

1. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. 3-е изд., стер. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 284 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. А. Жлуктенко. Киев:Вицашкола, 1979. 184 с.
3. Durkin P. Borrowed words: a history of loanwords in English. Oxford University Press, 2015. 224 p.
4. Winford D. An introduction to contact linguistics. Blackwell publishing, 2011. 177 p.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк, 1990. 253 с.
6. Кленин И., Щичко В. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 78 с.
7. Китайский язык // Википедия: свободная энцикл. [Б.м.], 2017. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский язык](http://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский_язык) (дата обращения: 22.09.2017).
8. 半音半意//Baidu.com:энцикл. [Б. м.], 2017. URL: <http://baike.baidu.com/item/半音半意/22467933.html> (дата обращения: 21.09.2017).

З.Д. Козельский, А.В. Аносов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ И СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ

Аннотация. В данной статье рассмотрены основные методы обучения русскому языку китайских студентов на территории Китая, проблематика и специфика изучения языка на основе особенностей менталитета и культуры Китая.

Ключевые слова: Китай, метод, русский язык, обучение иностранному язык.

В 1990-е гг. обучение русскому языку набирает всё большую роль в связи с налаживанием русско-китайского сотрудничества. Перед

представителями России и Китая возник вопрос о наиболее эффективном сотрудничестве, посредством обмена информацией как в области науки, так и в социальной и экономической сферах. Так как Россия и Китай в данный период пережили огромные изменения во всех этих сферах, коммуникация и постоянный обмен информацией был жизненно необходим. На фоне этой проблемы в Китае для повышения уровня образования в более чем ста вузах было введено изучение русского языка, а набирающей популярность специальностью стала «Русский язык и литература», на которую каждый год увеличивается набор студентов в китайские вузы. «По данным Министерства образования КНР, на начало 2009 года русский язык в Китае как основная специальность изучается в 61 вузе (в 1999 году таких вузов было 31). Русский язык преподают 652 преподавателя, в том числе 95 профессоров и 221 доцент. Общее число китайских студентов, обучающихся по специальности «русский язык», составляет около 6500 человек, в том числе свыше 400 – в магистратуре и около 60 – в докторантуре. Кроме того, в 100 китайских вузах 40 тыс. студентов изучают русский язык как иностранный, преподавание которого ведут почти 600 китайских преподавателей» [1. С. 20]. Следовательно, можно сделать вывод, что на данный момент эти цифры увеличились, так как русский язык постепенно закрепляется в системе образования Китая из-за политики союзно-партнёрских отношений.

Изучение русского языка как иностранного для китайцев – достаточно серьезная проблема, в том числе из-за национальных особенностей системы образования. Что касается ментально – культурных аспектов обучения языку, то, во-первых, это особое почитание личности учителя – в соответствии с конфуцианской философией с учителем нельзя спорить и дискутировать, потому что он обладает сокровенным знанием. Во-вторых, (и это тоже связано с традициями нашей культуры), в системе обучения главенствует знаниевая парадигма и соответствующие формы обучения, ориентированные на заучивание, повторение, выполнение письменных и контрольных работ, незначительные межпредметные связи в обучении. Стоит также отметить, что при разработке внутренней логики обучения русскому языку как иностранному обязательным принципом должен стать принцип целостного и системного подхода, то есть обучение должно осуществляться с учетом объединения совокупности элементов, предполагающих стройное видение как всего процесса обучения языку, так и видение

перспективы развития каждого ученика, что не всегда возможно в Китае, так как ментально китайские студенты несколько отличаются от западных. У китайских студентов преобладает коллективизм, так как конфуцианская философия предполагает подавление собственного «эго» и достижения единства со всем окружающим. Это влечет за собой некоторые трудности в отношениях учителя и студента, так как для достижения эффективности в обучении русскому языку как иностранному требуется индивидуальное внимание к процессу изучения языка каждого студента. Ван Гохун исходит из того, что в Китае весь принцип обучения основан «на знаниевой парадигме образования, то есть на накоплении знаний, заучивании лексики, текстов и грамматических формул, и правил. Даже если в программе формально обозначена цель: развить у студентов способности практического применения полученных знаний, это не всегда полномерно реализуется фактически» [2. С. 96]. По большей части этот метод реализует языковые способности студентов, но развитие их языковой личности. Ведь в изучении такого образного языка, как русский следует уделять внимание и образу мысли, и языковой системе.

В процессе обсуждения вопросов изучения языка как иностранного большое внимание следует уделить мотивации и языковому погружению: именно тогда, когда студент ориентирован на высокую работоспособность, что в случае китайского менталитета очень действительно, так как он предполагает полную отдачу рабочему процессу, а также, когда студент окружен языковыми образами, только тогда преподаватель может рассчитывать на достойный результат студента.

Если говорить о специфике и трудностях обучения, то стоит сказать, что в процессе обучения студент сталкивается с другой языковой системой, отличной от китайской, так как китайский язык графически выражен иероглифами, а иероглиф может иметь несколько образов, а буквы, в привычном понимании китайцев не имеют какой-либо образной системы, они являются лишь составляющей слов, которые, в свою очередь, могут иметь несколько лексических значений, а также выражать высокую образность русского языка посредством синонимов, антонимов, метафор, фразеологизмов и других средств выражения и образности языка, которые за частую не могут пониматься в прямом лексическом значении слова. Данная сложность по сути исключает механический перевод и понимание речи, текста. Через систему занятий, как утверждает А. Н. Щукин, происходит овла-

дение «иностранным языком, в первую очередь, как средством общения, в их сознании формируется представление о целостной системе изучаемого языка, что поднимает процесс овладения языком на уровень сознательного процесса» [3. С. 19]. Именно поэтому одним из ведущих методов обучения языку и ознакомления с культурным опытом страны языка выступает сопоставление, в рамках которого появляется возможность выделить общее, отличное и специфическое в языках-партнерах.

В целом, в процессе обучения русскому языку как иностранному при отборе дидактических единиц и методических приемов проведения занятий необходимо включать учебные задачи, ориентированные на:

1) включение и активное взаимодействие различных видов речевой деятельности (чтение и письмо, аудирование и собственно речевая деятельность, беседа);

2) опору на диалогическую и монологические формы речи;

3) использование текстов разных жанров (при этом важно соблюсти баланс при выборе как классических текстов, так и современных, что необходимо для формирования продуктивной лексики студента).

М. А. Березняцкая утверждает, что «практические задания должны быть направлены в основном на обогащение словарного запаса, необходимого для развития будущего специалиста, закрепление грамматических и синтаксических конструкций, характерных для определенных ситуаций общения, развитие речевой культуры и усвоение правил речевого этикета» [4. С. 157–158]. В свою очередь, Ван Гохун считает, что «сам процесс изучения русского языка (и любого другого) как иностранного – это в целом практико-ориентированный образовательный процесс, процесс, организованный по высоким критериям дифференцированного подхода и индивидуализации, но, самое главное, изучение языка – это не столько накопление знаний (вспомним традиционное китайское отношение к обучению), сколько накопление опыта коммуникации во всех ее формах» [5. С. 26]. Следовательно, первостепенной задачей является формирование языковой личности китайских студентов по образу носителей русского языка, так как главной целью изучения языка является коммуникация с его носителями.

Эффективным приемом, сочетающим в себе элементы традиционного китайского образования и технологий современного российского образования, для достижения хороших результатов в обучении рус-

скому языку может выступать, например, прием включения в процесс обучения считалок, скороговорок, заучивание небольших стихов. Такие небольшие языковые единицы хорошо подходят для лексической работы и для понимания ритмики русского языка, а также для понимания народного русского юмора, что также помогает в формировании языковой личности, но самое главное – они содержат в себе концентрацию определенных звуков, что позволяет ученику научиться правильно произносить звуки. Чаще всего у китайских студентов вызывает сложность звук «р», который сильно отличается от русского произношения, а также звуки «п», «т», которые произносятся с придыханием в китайском языке, а также звуки «б» и «д». Использование скороговорок помогает студентам сформировать языковую привычку в звукообразовании.

Примеры скороговорок.

– На звук «р» – Карл у Клары украл кораллы, Клара у Карла украла кларнет.

– На звук «п» – От топота копыт, пыль по полю летит.

– На звук «б» – У боярина бобра нет богатства, нет добра – два бобрёнка у бобра лучше всякого добра.

– На звуки «т» и «д» – На дворе трава, на траве дрова, не руби дрова на траве двора.

Таким образом, можно сделать вывод о наиболее значимых аспектах в изучении русского языка как иностранного. Они заключаются в акценте на развитии второй языковой личности, формирование знаниевой, коммуникативной и лингвокультурологической компетентности, результатом чего становится языковая личность студента, не только освоившего языковые нормы и правила, но способного вести диалог культур с носителями русского языка [6]. В организации обучения русскому языку как иностранному для китайских студентов необходимо учитывать как ментально-культурные особенности народа, так и привычные студентам особенности национального образования Китая, а также особенности родного для них языка как уникальной языковой системы.

Литература

1. Ли Иннань. Вчера, сегодня, завтра. Кто и как говорит в Китае на русском языке // Русскиймир.ru. Октябрь 2009. № 10. С. 18–22.

2. Ван Гохун. Проблемы адаптации китайской и российской систем образования на лингвистических факультетах (из опыта преподавания) // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 96.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика : учеб. пособие для препод. и студ. М.: Филоматис: Омега-Л, 2010. 480 с.
4. Березняцкая М. А. Адаптация курса «Русский язык и культура речи» к восприятию иностранными студентами // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 3. С. 157–158.
5. Ван Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному // Педагогическое образование России. 2016. № 12. С 24–28.
6. Mitchell L.A., Mitchell P.J., Vozdvizhenskiy V.V. The Role of Actual Situational Contexts in the Interpretation of Situation-bound Utterances // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 313–317.

Р.Д. Лопатин, Д.Ю. Леонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РОЛЬ ДИАЛЕКТОВ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В данной работе рассматриваются особенности деления диалектов китайского языка, описываются их основные различия, а также влияние на жизнь в современном Китае. Исследования данных вопросов представляют ценность для таких сфер, как китайское языкознание, диалектология и ареальная лингвистика. Актуальность данного исследования вызвана необходимостью, в свете тенденции расширения культурных связей России и Китая, более ясного понимания устройства китайской языковой системы.

Китайский входит в китайско-тибетскую языковую семью. Он является официальным языком КНР, около 92% населения страны используют его в качестве основного. Более чем 1,3 млрд человек по всему миру говорят на китайском языке, проживая, помимо Китая, в таких странах, как Тайвань, Индонезия, Камбоджа, Лаос, Вьетнам, Бирма, Малайзия, Таиланд и Сингапур. Наряду с английским испанским, арабским, русским и французским языками, он является одним из официальных рабочих языков ООН. Официальный язык КНР носит название путунхуа [3. С. 114].